

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы учебной дисциплины**  
**Б1.2.10.1 Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка**

по направлению подготовки **45.03.02 Лингвистика**  
по профилю подготовки **Перевод и переводоведение**

**1. Цели освоения дисциплины**

Целями освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

**2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата**

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка» относится к вариативной части - дисциплинам по выбору студента.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части: «Иностранный язык», «Практический курс первого ИЯ», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Аудирование», «Теория перевода, дисциплин вариативной части», «История и культура стран изучаемого языка», «Аудирование», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», дисциплин по выбору «Домашнее чтение», «Язык делового общения», «История первого иностранного языка»,

Компетенции, формируемые в процессе изучения курса «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка», являются необходимой основой для последующего прохождения преддипломной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

**Содержание дисциплины**

**«Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка»**  
**Устный перевод (7 семестр)**

Тема 1. Перевод интервью общественно-политической тематики. Абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 2. Перевод интервью социально-экономической тематики. Абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 3. Перевод публичного выступления общественно-политической тематики. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 4. Перевод публичного выступления социально-экономической тематики. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики. Передача модальности при переводе.

Тема 5. Перевод официальной беседы общественно-политической тематики. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 6. Перевод деловой беседы (социально-экономической тематики). Стилистая дифференциация при переводческой деятельности. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 7. Перевод текстов информационно-новостного характера. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 8. Перевод рекламных текстов. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики. Нормативность и вариативность при переводе.

Тема 9. Иностранцы делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Тема 10. Переговоры. Публичные выступления. Интервью.

### **Письменный перевод (8 семестр)**

Тема 11 Письменный перевод текстов общеполитической направленности. Основные принципы перевода текстов общеполитической направленности. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 12 Письменный перевод текстов общеэкономической проблематики. Основные принципы перевода текстов общеэкономической проблематики. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 13 Письменный перевод текстов общекультурной направленности. Основные принципы перевода текстов общекультурной направленности. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 14 Письменный перевод текстов правовой тематики. Основные принципы перевода текстов правовой тематики. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 15 Письменный перевод текстов бизнес тематики. Основные принципы перевода текстов бизнес тематики. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 15 Письменный перевод художественных текстов. Основные принципы перевода художественных текстов. Отражение стиля автора. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий